



Civica Scuola  
Interpreti e Traduttori  
Altiero Spinelli

## SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva

Corso: Traduzione audiovisiva inglese - italiano I

Docente: Giuseppe Costanzo

Obiettivi formativi: Sottotitolazione: fornire agli studenti gli strumenti per acquisire una conoscenza completa e professionale del software di sottotitolazione Aegisub e delle modalità di creazione dei sottotitoli: traduzione, *line break*, caratteri per secondo, lunghezza righe, rialzi, *time in*, *time out*. Riscontro e verifica degli elaborati.

Traduzione per il doppiaggio: acquisire gli strumenti teorici e pratici per affrontare e risolvere le difficoltà presentate dagli aspetti linguistici e culturo-specifici dei prodotti audiovisivi in lingua inglese. Fornire cenni su calchi, collocazioni e doppiaggese; panoramica sull'adattamento, dall'arrivo dello script alla realizzazione del copione per lo studio di doppiaggio, con l'introduzione alle tecniche *oversound* e *simil sync* per la creazione del copione.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, chiarimenti in aula, esercitazioni a casa con script e video di riferimento (*documentari, sit-com, reality*) per la creazione dei sottotitoli e la traduzione per l'adattamento.

Materiale Didattico di Supporto: Video e script di varia tipologia da sottotitolare e tradurre per l'adattamento. Pc, dizionari online, video proiettore con impianto audio.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Non sono previste valutazioni in itinere, ma continue sulla base della qualità degli elaborati svolti a casa, sull'interesse dimostrato e le osservazioni formulate in aula.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Valutazione continua del lavoro in classe, controllo esercitazioni svolte a casa, verifica delle competenze acquisite tramite un esame finale di sottotitolazione e uno di traduzione per l'adattamento.